

# UMA VISÃO SOBRE A ARTE

## *A vision of art*

“ A Fundação tem sido um projecto apoiado por todos em PLMJ.  
*The Foundation has been a project supported by everyone in PLMJ.* ”



LUÍS SÁRAGGA LEAL  
Sócio / Partner  
Presidente da Fundação PLMJ  
President of the PLMJ Foundation

Como nasceu este grande projecto em que hoje se tornou a Fundação PLMJ?

*What were the beginnings of this great project that has now become the PLMJ Foundation?*

“ É um projecto extraordinário e profundamente agregador de PLMJ, que todos apoiamos e de que todos muito nos orgulhamos. O projecto nasceu no fim da década de noventa, na altura em que estávamos a mudar os nossos escritórios da Rua Silva Carvalho para a Avenida da Liberdade. Rodear o escritório de obras de arte era um objectivo antigo, mas no anterior escritório não havia condições para isso. No escritório da Avenida da Liberdade criámos as condições desde o princípio e assim nasceu a primeira exposição, com obras cedidas por artistas e galeristas amigos, fizemos uma exposição que assinalou a inauguração do escritório e daí nasceu a ideia de começarmos o nosso acervo de obras de arte.

Inicialmente era sobretudo pintura e desenho, mas rapidamente o projecto ganhou grande dinâmica e continuámos a comprar não só pintura e desenho, mas há cerca de oito, dez anos começámos a comprar também fotografia, o que foi também um projecto pioneiro – foi possível constituir o que é hoje certamente a colecção antológica privada mais importante em Portugal. Mais recentemente começámos uma colecção de vídeo, e temos hoje o que julgo ser a maior colecção privada de vídeo de artistas portugueses, com cerca de cem exemplares. Entre pintura, escultura, desenho, fotografia e vídeo, a Fundação tem mais de mil obras de arte, o que é um percurso assinalável se considerarmos que temos menos de dez anos de actividade.

“ This is a project that has had an extraordinary and profound influence on PLMJ's team spirit and is one that we all support and we are all proud of. The project was born at the end of the 90s when we were moving from our offices in Rua Silva Carvalho to Avenida da Liberdade. Filling the office with works of art had been a long-standing objective but the old offices were not suitable for this. At the offices in Avenida da Liberdade we created the necessary conditions from the outset and that is how the first exhibition came about, with pieces loaned by artists and gallery owners who were friends. We put on an exhibition that marked the inauguration of the offices and that's how the idea of starting our own art collection was born.

At the beginning, it was mostly paintings and drawings, but the project quickly took on a greater dynamic and we continued to acquire not only paintings and drawings, but around eight, ten years ago we started to acquire photography too. This was also a pioneering project. We were able to establish what today is certainly the largest private anthological collection in Portugal. More recently we began a video collection, and today we have what we believe to be the largest private collection of videos by Portuguese artists with around 100 pieces. With paintings, sculptures, drawings, photography and video, the PLMJ Foundation has more than 1000 works of art and this is an impressive achievement if you consider that the project is less than 10 years old.



Este foco nos artistas da CPLP é uma aposta para continuar?

***Is your focus on artists from the community of Portuguese-speaking countries (the CPLP) a long term project?***

\\ Tendo sido instituída pelos sócios da sociedade PLMJ, a Fundação segue a actividade da PLMJ e é instrumental da sua própria razão de ser, e se nós temos hoje uma política activa de internacionalização, sobretudo nos países de língua portuguesa, faz sentido que também a Fundação acompanhe essa internacionalização de PLMJ e constitua uma colecção de artistas da CPLP muitos dos quais expostos em Lisboa, mas também alguns já expostos nos escritórios parceiros em Luanda e noutras cidades onde estamos a actuar.

\\ This was begun by partners from PLMJ, the Foundation follows PLMJ's activities and is a fundamental part of its "raison d'être", and if today we have an active policy of internationalisation, especially in Portuguese-speaking countries, it also makes sense for the Foundation to be involved in PLMJ's internationalisation and to establish a collection by artists from the CPLP much of which is exhibited in Lisbon, but some of which has also been exhibited in the offices of our partner firm in Luanda and in other cities where we have a presence.

A Fundação aposta sobretudo em jovens artistas, porquê?

*The Foundation focuses essentially on young artists. Why is that?*

\\ A Fundação assumiu como linha programática a divulgação dos jovens artistas porque entendemos que são estes que precisam de mais apoio na sua divulgação, os outros artistas têm os seus circuitos institucionais para divulgar a sua obra. Por jovens artistas digamos até aos 40 anos, que são os que têm mais dificuldades em se afirmar e é aí que a Fundação tem um papel, uma vez mais pioneiro, dentro de uma política de responsabilidade social, de contribuir para a divulgação desses artistas.

Temos um programa que procura divulgar esses artistas, que se chama “Opções e Futuros”, um conceito do direito financeiro que importámos para essa série de exposições. Opções porque revela a preocupação que a Fundação tem em fazer uma selecção dos jovens artistas que considera com mais valor e daí nós fazemos as nossas opções, e são os que consideramos que têm mais potencialidades de afirmação e de valorização no futuro, daí “Opções e Futuros”.

Essa aposta sistemática que a Fundação tem feito ao longo dos últimos anos na divulgação dos jovens tem contribuído para a sua afirmação em Portugal e no estrangeiro e é uma credenciação curricular desses artistas.

Hoje é frequente vermos nos currículos dos artistas referência a que estão representados na Coleção PLMJ, além das colecções mais institucionais, Fundação de Serralves, Fundação Gulbenkian, o que para nós é um enorme reconhecimento do trabalho da Fundação PLMJ.

O critério para a selecção dos artistas que apoiamos tem sido crescentemente rigoroso, e temos a prova e a demonstração desse facto pelos sucessivos convites que recebemos para exposições internacionais ou para cedência de obras para exposições. Temos tido já obras em Nova Iorque, Washington, Paris, Moscovo, Madrid, em São Paulo, entre outras. Em muitos casos são obras adquiridas há dez anos, quando esses artistas eram praticamente desconhecidos.

“ Vamos continuar a divulgar os artistas nacionais e os artistas da CPLP.

*We are going to continue to provide a stage for Portuguese artists and artists from the CPLP. ”*

\\ The Foundation has adopted a line of programming that provides an opening for young artists because we believe that they are the ones who need the most support in getting their work seen. Other artists have an institutionalised circuit to show their work.

*It's young artists, let's say up to the age of 40, who have the greatest difficulty in establishing themselves and that's where the Foundation can play a part in contributing to putting a spotlight on these artists and, again, in a way which is ground-breaking and part of a policy of social responsibility, the Foundation has a project called "Options and Futures".*

*The name is a concept from financial law that we imported for this series of exhibitions. Options, because it reveals the concern the Foundation has in selecting the young artists it considers to have the greatest value and so we exercise our options, and they are the artists we consider to have the most potential to establish themselves and to grow in value in the future, which brings us to "Options and Futures".*

*This investment that the Foundation has made systematically over the last few years in publicising young artists has contributed to getting them established both in Portugal and abroad and this is something the artists can add to their CVs.*

*These days it is common to see a reference in artists CVs to the fact that they are represented in the PLMJ Collection alongside the more institutional collections like the Serralves Foundation and the Gulbenkian Foundation. For us, this is an incredible recognition of the work of the PLMJ Foundation.*

*The selection criteria for the artists we support have become more and more demanding and we have the proof and a demonstration of this fact in the numerous invitations we receive from international exhibitions or to loan works for exhibitions. We have already had works shown in New York, Washington D.C., Paris, Moscow, Madrid and São Paulo, among others. In many cases, these are works we acquired ten years ago when these artists were practically unknown.*

Que balanço faz dos primeiros dez anos de vida da Fundação?

*How would you sum up the first ten years of the PLMJ Foundation?*

\\ É muito cedo para fazer um balanço da actividade mas já temos o nosso próprio espaço, onde nos encontramos, na Rua Rodrigues Sampaio, ligado umbilicalmente aos escritórios da PLMJ na Avenida da Liberdade, e o facto de termos este magnífico espaço dá-nos enorme autonomia para programarmos as exposições ao longo do ano.

Já fizemos quatro exposições que têm sido muitíssimo concorridas, vêm regularmente os principais críticos, artistas, representantes de outras colecções em Portugal, é o reconhecimento de que o nosso programa expositivo e a actividade da Fundação são valorados pelos agentes culturais. Vamos continuar a divulgar os artistas nacionais e os artistas da CPLP, não só em Portugal mas também nas outras cidades onde temos escritórios, já o começámos em Maputo.

\\ *It's very early to make a proper judgment, but we already have our own space where we are now, in Rua Rodrigues Sampaio with its umbilical link to PLMJ's offices in Avenida da Liberdade, and the fact that we have this magnificent space gives us a great deal of independence to programme exhibitions throughout the year.*

*We have already done four exhibitions and they have been extremely popular. We have regular visits from the leading critics, artists, representatives of other collections in Portugal, and all of this is recognition that our programme of exhibitions and the activity of the Foundation are valued in the cultural world. We are going to continue to provide a stage for Portuguese artists and artists from the CPLP, not only in Portugal, but also in other cities where we also have offices, and we have already begun in Maputo.*



2011 será então um ano com grandes novidades?

*Will 2011 see any important new developments?*

\\ É certamente um ano em que vamos assistir a esta afirmação da actividade da Fundação noutros países da CPLP, fora de Portugal, certamente em Luanda e em Maputo.

\\ *It is certainly a year in which we are going to see a consolidation of the Foundation's activities in other CPLP countries, outside Portugal, and certainly in Luanda and in Maputo.*

É visível o entusiasmo com que fala da Fundação. Como se concretizam grandes projectos como a Sociedade PLMJ e a Fundação PLMJ?

*The enthusiasm with which you speak about the Foundation is palpable. How do great projects like the law firm PLMJ and the PLMJ Foundation come about?*

\\ Quando se vivem estes projectos com grande entusiasmo, com grande paixão, tudo é possível e a Fundação tem sido um projecto não só pessoal, mas que é apoiado por todos em PLMJ, e um projecto extremamente agregador de que todos nos orgulhamos. Enquanto tiver o apoio dos meus Sócios e de todos os colegas em PLMJ e tiver esse incentivo certamente que continuarei a dedicar grande parte do meu tempo, do meu entusiasmo a novos projectos da Fundação.

\\ *When you live these projects with great enthusiasm, with great passion, anything is possible and the Foundation has been a project that is not just personal to me but has been supported by everyone in PLMJ. It's a project that brings us together and makes us all proud. While I have the support of all my partners and colleagues at PLMJ and I have this incentive, I will certainly continue to dedicate a large part of my time and my enthusiasm to new Foundation projects.*